**COMPTE-RENDU**

du mémoire présenté par Ekaterina SINYAPKINA

en vue de l’obtention du grade de Master en Linguistique « Les particularités de la traduction du texte stylisé (à la base des traductions du roman de B. Akounine « L’amant de la mort » en français et en anglais) »

Le mémoire de Mme Sinyapkina est un ouvrage original de plus de 80 pages consacré au problème de la traduction du texte stylisé sur l’exemple d’un des romans de Boris Akounine tiré de la série « Les aventures d’Eraste Fandorine ». B. Akounine a écrit ses romans à la fin du XX siècle comme s’ils avait été créés au début du XX siècle. Le texte est, par conséquent, plein d’historismes et d’archaïsmes qui servent à recréer l’atmosphère de l’époque. Cependant, dans le cas du roman « L’amant de la mort » il ne s’agit pas seulement de la stylisation historique, mais aussi de la stylisation de l’argot du milieu (l’action se passe dans le milieu des délinquants), du langage enfantin, puisque le personnage principal n’est qu’un enfant etc. Le roman comprend donc plusieurs couches de lexique stylisé qui ont toutes leurs particularités de traduction. Mme Sinyapkina d’elle-même a relevé toutes ces couches, les a classifiées et a analysé les procédés que les traducteur français et anglais ont utilisés pour les transmettre dans leurs langues. A mon avis, cette analyse a été faite avec un grand succès. Mme Sinyapkina a démontré que différentes couches de lexique ont été traduites avec un succès différent par les deux traducteurs, le lexique enfantin, aussi étrange que cela puisse paraître, s'étant révélé une des parties les plus difficiles.

La liste des références bibliographiques comprend plus de 65 ouvrages en russe, en français et en anglais. A mon avis, le mémoire d’Ekaterina Sinyapkina J’estime que le mémoire d’Ekaterina Sinyapkina répond à toutes les exigences d’un travail scientifique correspondant au niveau du grade de Master, et est digne d’une note positive.

Directrice de mémoire Ekaterina NIKITINA